

Conseil d'Etat	Radiation
LETTRE - 1 -	WISSELS
11 1951	
Bureau	
Coordination	

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 30 novembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi d'une indemnité aux militaires titulaires de la décoration militaire", a donné en sa séance du 11 décembre 1951 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e November 1951 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toekenning van een vergoeding aan de militairen houders van het militair ereteken", heeft ter zitting van 11 December 1951 het volgende advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose de remplacer à l'article 1er, les mots : "prévu à" par les mots : "conféré en vertu de".

+

+ +

Le texte néerlandais de l'article 2, alinéa 2, devrait être rédigé comme suit : "In geval het dragen van het ereteken ontzegd wordt, is de er aan verbonden vergoeding niet verschuldigd vanaf de datum der ontzegging tot en met de dag vóór die waarop de betrokkene er van ontheven wordt.".

+

+ +

Le Conseil d'Etat propose d'apporter aux articles 3 et 4 des modifications de forme qui ne nécessitent pas de commentaires et qui sont reprises dans le texte ci-après :

"Article 3.-

Cette indemnité est due dans toutes les positions et situations donnant droit au traitement entier ou à la solde; elle est payée dans les mêmes conditions.

Article 4.-

Sont abrogés :

- 1° les articles 231 à 237 du règlement approuvé par l'arrêté royal du 25 juin 1931;
- 2° l'article 289, c, 1°, du même règlement, modifié par l'arrêté du Régent du 8 mai 1945."

De Raad van State stelt voor, in artikel 1 de woorden "voorzien bij" door de woorden "verleend krachtens" te vervangen.

+

+ +

De Nederlandse tekst van artikel 2, lid 2, zou beter als volgt luiden: "In geval het dragen van het ereteken ontzegd wordt, is de er aan verbonden vergoeding niet verschuldigd vanaf de datum der ontzegging tot en met de dag vóór die waarop de betrokkene er van ontheven wordt.".

+

+ +

Tevens stelt hij voor, in de artikelen 3 en 4 enkele vormwijzigingen aan te brengen die geen commentaar behoeven en in de onderstaande tekst zijn opgenomen :

"Artikel 3.-

Deze vergoeding is verschuldigd in alle standen en toestanden die recht geven op volledige wedde of op soldij; zij wordt onder dezelfde voorwaarden uitbetaald.

Artikel 4.-

Opgheven worden :

1° de artikelen 231 tot 237 van het bij koninklijk besluit van 25 Juni 1931 goedgekeurd reglement;

2° artikel 289, c, 1°, van hetzelfde reglement, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 8 Mei 1945.".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,
de Heren :

premier président du
Conseil d'Etat,
eerste-voorzitter van
de Raad van State,

président
voorzitter

M.SOMERHAUSEN,
G.VAN BUNNEN,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

A.BERNARD,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

P.ANSIAUX,

G.PIQUET,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier,
griffier.

La concordance entre la ver-
sion française et la version néer-
landaise a été vérifiée sous le
contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen
de Franse en de Nederlandse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) G.PIQUET.

(signé) J.SUETENS.

de la Défense nationale.
van Landsverdediging.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister

Le

1951.

De

1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,